

行政院國家科學委員會專題研究計畫 成果報告

日語語彙一、二、三、四級的基礎研究(Ⅱ) 研究成果報告(精簡版)

計畫類別：個別型
計畫編號：NSC 95-2411-H-002-041-
執行期間：95年08月01日至96年08月31日
執行單位：國立臺灣大學日本語文學系

計畫主持人：趙順文

計畫參與人員：碩士班研究生-兼任助理：吳宜靜、林科成

報告附件：出席國際會議研究心得報告及發表論文

處理方式：本計畫可公開查詢

中華民國 96 年 11 月 26 日

行政院國家科學委員會補助專題計畫研究成果報告(精簡版)

日語語彙一、二、三、四級的基礎研究 (II)

計畫類別：個別型計畫

計畫編號：NSC95-2411-H-002-041

執行期間：2006年08月01日至2007年07月31日

計畫主持人：趙順文

計畫參與人員：吳宜靜、林科成

執行單位：台灣大學日本語文學系

中華民國 96 年 7 月 31 日

(一)研究計畫中文摘要

【關鍵詞】：語彙 3/4 級・2 級・1 級・類語辭典分類語彙(Thesaurus)・動詞/形容詞・品詞/語意・搭配(Collocation)・結合價・一字日中同形語

本研究計畫選定大學日文系暨應日系視為基本學力指標的「日語檢定能力考試出題基準」所載語彙 3/4 級・2 級・1 級為研究對象。趙(2005)亦是此類語彙的相關研究,惟研究方向偏向各大學高級日語讀本與試題語彙的分析模式,應用研究性質較濃。本計畫則偏重於各級語彙的基礎研究,擬分三年進行。第一年為語彙 3/4 級,第二年為語彙 2 級,第三年為語彙 1 級。

研究方法與步驟上首先依據柴田(2002)以動詞、形容詞為分類基準的 100 組 7 位數語意編碼的語意範疇構造分析論。在此語意編碼下,將各級語彙內的動詞、形容詞與所屬的各個名詞、形容動詞、副詞的對應語意編碼互相搭配,意味著透過動詞、形容動詞的語意編碼即可掌握所屬的包括名詞、形容動詞、副詞在內的各個補語成分,符合當代語法理論內以動詞、形容詞為核心的基本句型概念。

其次參照已補載形容詞結合價的最新修訂版『新明解国語辞典第六版(2005)』,將各級語彙內所屬的各個動詞、形容詞的結合價一一列舉出來,以語彙 3/4 級・2 級・1 級內的動詞為例大致各為 270 個、500 個、360 個。

最後選出各級語彙內所屬的使用頻率高、具有多義語構造、易造成易混淆的各個一字日中同形語,例如日語「合う」、「変わる」、「高い」「花」與相對應漢語‘合’‘變’、‘高’、‘花’等實例 透過認知語言學手法將日語與漢語以圖表形式加以對比分析 突顯出一字同形語的異同。

此研究計畫的達成,不僅提供學者與教師研究參考,落實在日語教學上被視為評量學生學習效果重要一環的語彙達成指標,亦可作為大學日文系暨應日系推甄入學以及二技四專入學專業考科學力測試語彙能力的命題參考。更重要的意義是提供學習者一種有效語言學習模式,即各個語詞並不是孤立存在的,透過搭配(collocation)概念的激化,與其他語詞加以銜接連貫,形成一種有活力、有效率的語言表現方式,可靈活應用在說、讀、聽、寫四技能上。

(二) 研究計畫英文摘要

Keywords: Level 3/4 vocabulary, level 2, level 1, Thesaurus, verb/adjective, parts of speech/semantics, Collocation, valence, Japanese-Chinese synonym

The purpose of this project is to exam the vocabulary selected in 'Japanese Language Proficiency Test: Level 3/4, Level 2, and Level 1,' which has been regarded as the standard index of Japanese language proficiency for Japanese departments and applied Japanese departments. TIO (2005) has done a survey on this field but the approach was more emphasized on the relation of high level Japanese reading and exam vocabulary. This project puts more emphasis on the primary vocabulary study on each level. Three years are required for this project: a study on level 3/4 for the first year, on level 2 for the second year and on level 1 for the last year.

Our approach is based on SHIBATA(2002), which has developed a semantic categorization analysis and classified verbs and adjectives into 100 pairs in 7 digits coding. Based on this semantic coding, we

co-relate verbs and adjectives to their correspondent nouns, adverbial adjectives and adverbs in each level. This approach allows us to identify the compliment easily and has a good match with the contemporary linguistic theory, which considers verbs and adjectives as the center of the basic phrase pattern.

Secondly, we use the latest version of *Shin Meikai Kokugo Jiten* (Japanese dictionary) (6th version, 2005) and list each valence of all verbs and adjectives of each level. For example, we got 270 verbs for level 3/4, 500 verbs for level 2 and 360 verbs for level 1.

Then, from the vocabulary of each level, we select a set of Japanese-Chinese synonyms out, which are frequently used, having polysemous structure and easily confusing words, such as *au*, *takai*, *kawaru* and *hana* in Japanese. Each of them corresponds to *he`合*, *bian`變*, *gao`高*, *hua`花* in Chinese. Based on cognitive linguistic methodology, we develop a set of figures to compare Japanese-Chinese synonyms to figure out their semantic differences and similarity.

The accomplishment of this project will not only benefit scholars and teachers who teach Japanese in universities but also function as criteria for the entrance exam of the related departments. The most important meaning lies in providing Japanese learners a useful learning method, that is, each word is not isolated by itself, rather they are connected to other words. We firmly believe that through this kind of collocation stimulation, learners can make rapid progress in their speaking, reading, listening and writing ability.

(三) 計畫緣由與目的

在台灣「日語檢定能力考試」，大專院校視為等同英語托福測驗，作為日語基本學力的一種指標，包括大學、技術學院、高職日文科系在內的考生多達 3 萬人參加此測驗可為明證。

此外大學推甄入學與二技四專入學專業考科「日文閱讀與寫作」及「日文閱讀能力測驗作」、「日文翻譯與寫作」命題時，莫不以此「日語能力考試」試題範圍作為出題依據的參考。

本研究計劃選定大學日文系暨應日系視為基本學力指標的「日語能力考試出題基準」所載語彙 3/4 級 1401 個詞條・2 級 3626 個詞條・1 級 2975 個條合計 8009 個詞條¹為研究對象。最終目的在於將各級語彙透過類語辭典分類語彙(Thesaurus)的研究手法，有效地歸納出一完整系統，以提供研究者日語教學與日語語言學研究的參考。

趙(2005)亦是此類語彙的相關研究,惟研究方向偏向各大學高級日語讀本與試題語彙的分析模式，應用研究性質較濃。本計畫則偏重於基礎研究，兼具理論與應用。方法上以動詞、形容詞為核心，透過搭配(collocation)概念，針對各級語彙全面性地加以探討。

針對語彙全面性的探討首推類語辭典分類語彙的編纂研究，主要有下列幾種：

年代	書名	編者	出版社	詞條數	分類基準	分類項目
1964	分類語彙表	林大	秀英出版	約 3 6000	品詞・語意	798
1981	角川類語新辭	大野晋・浜	角川書店	約 6 0000	語意	1000

¹ 「日語能力考試出題基準」所載語彙詞條數目與實際規定的數目有所落差。

	典	西正人				
1994	類語例解辞典	小学館辞典編集部	小学館	約 2 5000	語意	6000
1997	日本語語彙体系	池原悟他編	岩波書店	約 30 0000	語意	2870
2002	類語大辞典	柴田武・山田進	講談社	約 7 9000	品詞・語意	100
2004	分類語彙表一 增補改訂版	国立国語研究所編	大日本図書	約 9 6000	品詞・語意	798

『分類語彙表』一書於 40 年前即問世，造慧了不少學術研究者，並於 2004 年發行增補改訂版。分類上按品詞與語意範疇將 96000 個詞條按品詞分成名詞、動詞、形容詞以及包括接續詞、感動詞、副詞等其他的四大項目後，再使用抽象活動、人類活動主體、精神與行為的人類活動、結果與用具的人類活動生產物、自然物與自然現象的自然等下位分類，將各個詞條加以語意編碼。特別是以田島毓堂為首的研究小組按『分類語彙表』內各個詞條的語意編碼基準，透過『語彙比較研究序說(1999)』一書闡述其應用的可行性，並實際進行日語與韓語、越語、漢語、泰語等各種語言的語彙比較研究，所獲成果頗受肯定。

『角川類語新辞典』按語意並透過十進位將各個詞條加以分類，各個詞條附上位相與簡單例句為其特色。『類語例解辞典』著重在詞條與詞條的語意比較用法上，分類項目達 6000 項。『日本語語彙体系』所收詞條達 30 0000 個，為目前最大規模的類語辭典分類語彙。它將詞條按「名詞」與「用言」再根據「一般名詞語意屬性」、「固有名詞語意屬性」、「用言語意屬性」加以分類。特別是動詞、形容詞、形容動詞的句型描述細緻，尚無類書出其右。惟語意屬性分類理論採用早期的時枝誠記語言過程說，說服力稍減。

『類語大辞典』按語意與品詞進行分類，所收詞條約 7 9000 個。透過日語基本動詞 2300 個與形容詞 400 個合計 2700 個為基礎，進行以動詞、形容詞為核心的 100 項語意範疇的分類基準。基本上各個詞條皆賦予 7 位數語意編碼，前 2 位為語意範疇編碼，第 3、4 位為小分類編碼，第 5 位為動詞、形容詞、名詞、形容動詞、副詞等品詞編碼，第 6、7 位為各詞條的特定編碼。特別是名詞又區分為「ひと」「もの」「ところ」「こと・さま」「いきもの」「とき」六大類，比『新明解国語辞典第六版(2005)』的「ひと」「もの」「ところ」「こと」四大類更為精準。

上述類語辭典分類語彙各有其特色，但以動詞、形容詞為核心的分類基準下，其語意編碼不僅與所屬的各個名詞、形容動詞、副詞的對應語意編碼互相搭配，可和日語教學與研究接軌，亦符合符合當代語法理論內以動詞、形容詞為核心的基本句型概念。故採用『類語大辞典』的語意編碼方式進行各級語彙的研究。

(四) 結果與討論

本計畫則偏重於各級語彙的基礎研究，擬分三年進行。第一年為語彙 3/4 級，第二年為語彙 2 級，第三年為語彙 1 級。研究方法與步驟上首先依據『類語大辞典』以動詞、形容詞為分類基準的 100 組 7 位數語意編碼的語意範疇構造分析論。在此語意編碼下，將各級語彙內的動詞、形容詞與所屬的各個名詞、形容動詞、副詞的對應語意編碼互相搭配，意味著透過動詞、形容動詞的語意編

碼即可掌握所屬的包括名詞、形容動詞、副詞²在內的各個補語成分，符合當代語法理論內以動詞、形容詞為核心的基本句型概念。以動詞「教える」為例，它的語意編碼為 2102，其所屬對應語意編碼各級語彙如下：

語彙 4 級名詞：学校、教室、先生、大学、ノート

語彙 3 級名詞：学部、教育、講義、高校、校長、小学校、中学校、テキスト

語彙 2 級名詞：演習、学科、課程、科目、キャンパス、教員、訓練、講師、校舎、高等学校、コース、コーチ、指導、助教授、助手、スクール、ゼミ、体育、大学院、中学、幼稚園

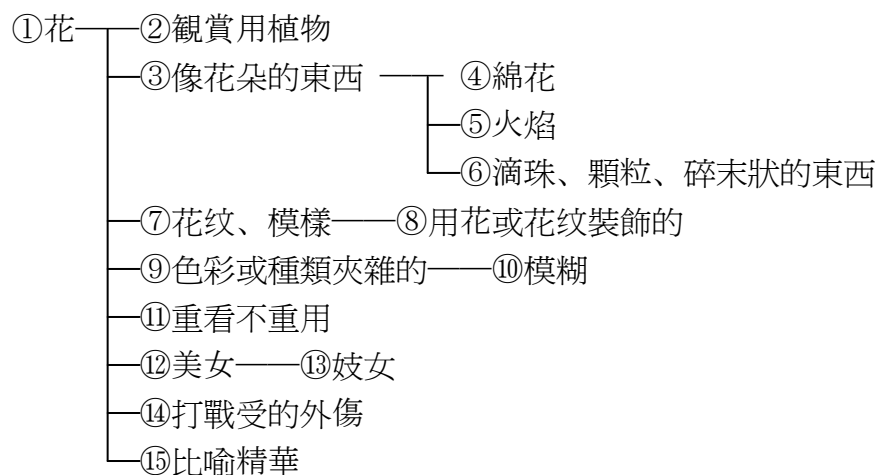
語彙 1 級名詞：教え、開発、教科、教授、講習、師、しつけ、塾、助言、道場、母校、レッスン

要注意的是上述名詞皆為「教える」的施事或受事或用事（處所），至於與事的「学生」則屬於「学ぶ」的語意編碼 1806，視為此動詞的施事。

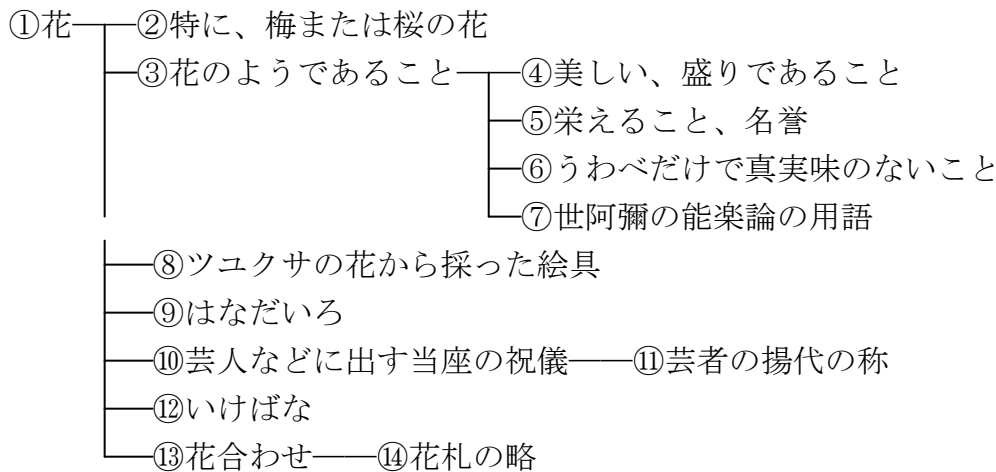
其次參照已補載形容詞結合價的最新修訂版『新明解国語辞典第六版（2005）』，將各級語彙內所屬的各個動詞、形容詞、形容動詞的結合價一一列舉出來，以語彙 3/4 級・2 級・1 級內的動詞為例大致各為 270 個、500 個、360 個。以動詞「急ぐ」為例，其結合價「N1〈ひと〉がN2〈こと〉を」、「N1〈ひと〉がN2〈ところ〉を/に/へ」。

最後選出各級語彙內所屬的使用頻率高、具有多義語構造、易造成易混淆的各個一字日中同形語，蓋日語基本動詞與形容詞幾乎使用一字漢字語。對於二字日中同形語的相關研究可參照王(1998)等文獻。但透過一字日中同形語的對比，更易掌握以動詞與形容詞為核心的基本句型的語意構造以及語意編碼互相對應的形容動詞、名詞等等。例如日語「合う」、「高い」、「変だ」、「花」與相對應漢語‘合’、‘高’、‘變’、‘花’等實例，透過認知語言學手法將日語與漢語以圖表形式加以對比分析，可突顯出一字同形語的異同。對比時，漢語以『現代漢語規範辭典（2004）』，日語以『新明解国語辞典第六版（2005）』為基準。以一字日中同形語名詞「花」為例，以圖表分析如下：

花



² 惟接續詞、助動詞等品詞的語意編碼問題，田島(2002)雖提出對策，但細節問題仍待解決。



從表中可看出同樣是使用漢字，但日語並無‘美女’之意。相對地卻具有表示日本文化中有關名譽、藝人、藝術的語意。

此研究計劃的達成，不僅提供學者與教師研究參考，落實在日語教學上被視為評量學生學習效果重要一環的語彙達成指標，亦可作為大學日文系暨應日系推甄入學以及二技四專入學專業考科學力測試語彙能力的命題參考。更重要的意義是提供學習者一種有效語言學習模式，即各個語詞並不是孤立存在的，透過搭配(collocation)概念的激化，與其他語詞加以銜接連貫，形成一種有活力、有效率的語言表現方式，可靈活應用在說、讀、聽、寫四技能上。

(五) 計畫成果與自評

本計劃（2006-0801~2007-0731 計畫申請延長一個月獲准）如期完成之工作項目如下：

1) 收集語彙 2 級，輸入建檔並附加語意編碼後，以動詞、形容詞為核心歸納出一完整的分類語彙系統。

3) 將語彙 2 級各個動詞、形容詞、形容動詞的結合價一一列出。

3) 發表相關期刊論文與研討會論文多篇如下：

2007

【期】「日語句型與測驗題型」『考試學刊 2: 1-38』大考中心

【會】「戦後の台湾における日本語研究」『東アジアの日本語研究国際シンポジウム論文集：1-10』北海道大学（2007-0803~0805）

【會】「以網路為媒介的日語輔助教學—以台灣大學日文系為例—」『2007 數位外語教學研討會』國立高雄第一科技大學(2007-0420)

2006

【期】「以認知為基礎的日語詞典多義詞的釋義排序—以花為例—」『台大日本語文研究 1 2:153-168』台灣大學

【會】「日本製台湾語について」『2006 北京大学日本学研究国際シンポジウム論文集』北京大学（2006-1021~1022）

本計畫結於 2007 年 7 月 31 日結束，2 級語彙的語意編碼及各個動詞、形容詞、形容動詞的結合價的相關成果已上網在台大日文系網站教學相關資源項目內，供學界研究及教學參考，以達到資源共享的理念。又參與此項的林科成研究助理，透過語料的實證，可檢驗既成理論的妥當性，並具體而實際地學習到語言學上的分析手法，已完成碩士論文。

整體而言，此次計劃已具體落實，對學術理論方面與教學應用方面上，具貢獻度，值得日語學界參考。

(六) 參考文獻

- 黃居仁主編 (2005) 『中文的意義與詞義第二版』中央研究院
- 池田悟・宮崎正弘・白井諭・橫尾昭男・中岩浩巳・小倉健太郎・大山芳史・林良彦 (1997) 『日本語語彙大系全 5 卷』岩波書店
- 情報処理振興事業協会 (1987) 『計算機用日本語基本動詞辞書 IPAL (Basic Verbs) 辞書編と解説編』
- 情報処理振興事業協会 (1990) 『計算機日本語原形容詞辞書 IPAL (Basic Adjectives) 辞書編と解説編』
- 国立国語研究所編 (1964) 『分類語彙表』秀英出版社
- 国立国語研究所編 (2004) 『分類語彙表—増補改訂版』
- 国際交流基金 (2002) 『日本語能力出題基準—改訂版』凡人社
- 柴田武・山田進編 (2002) 『類語大辞典』講談社
- 田島毓堂 (1999) 『比較語彙研究序説』笠間書院
- 趙順文 (2004) 「『新明解国語辞典第五版』に出る動詞の基本文型の記述について」『日本語教育国ボジウム論文予稿集』日本・日本語教育学会 (2004-0806~0807)
- Aronoff, Mark (1994) *Morphology by Itself: Stems and Inflectional Classes*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Bartsch, Renate (1984) The structure of word meaning: polysemy, metaphor, metonymy. In Fred Landman & Frank Veltman (Eds.) *Varieties of Formal Semantics*, 25-54. Dordrecht: Foris Publications.
- Douglas, Rev. Cartairs (1873) *Chinese-English Dictionary of the Vernacular or Spoken Language of Amoy with the Principal Variations of the Chang-chew and Chin-chew Dialect*. London: Trubner and Co.
- Fillmore, Charles J. (1986) Pragmatically controlled zero anaphora. *Proceedings of the Twelfth Annual Meeting of the Berkeley Linguistics Society*, 95-197.
- Goldberg, Adele E. (1995) *Constructions: a construction grammar approach to argument structure*. Chicago: University of Chicago Press.
- Hung, Hanchun (1998) *Lexical Polysemy and Sense Extension in Verbs of Movement in Taiwanese Southern Min* 《台灣閩南語移動動詞的詞彙多異性與語意延伸》. M. A. Thesis, Taiwan: National Tsing Hua University.
- Hung, Sucheng (1995) *A Study of the Taiwanese Preposition KA and its Corresponding Mandarin Prepositions*. M. A. thesis, Taiwan: National Tsing Hua University.
- Jackendoff, Ray S. (1990) *Semantic structures*. Cambridge, Massachusetts: MIT Press.
- Lakoff, George (1987) *Women, Fire, and Dangerous Things: What categories Reveal About the Mind*. Chicago: University of Chicago Press.
- Lamb, Sydney M. (1964) The semantic approach to structural semantics. *American Anthropologist* 66, 57-78.

- Levin, Beth and Hovav, Malka Rappaport (1995) *Unaccusativity: at the Syntax-Lexical Semantics Interface*. Cambridge, Massachusetts: The MIT Press.
- Lyons, John (1968) *Introduction to Theoretical Linguistics*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Matthews, P. H. (1991) *Morphology* (2nd edition). Cambridge: Cambridge University Press.
- Michotte, A. (1954) *La Perception de la Causalité* (2nd edition). Louvain: Publications Universitaires de Louvain.
- Nida, Eugene A. and Taber, Charles R. (1972) *Semantic structures*. In M. Estelle Smith (Ed.) *Studies in linguistics in honor of George L. Trager*, 122-141. The Hague: Mouton.
- Rosch, Eleanor H. (1973) Natural categories. *Cognitive Psychology* 4, 328-350.
- Zhao, Yuenren (1968) *A Grammar of Spoken Chinese*. Berkeley: University of California Press, Ltd.

國外差旅心得報告

2006 年 10 月 22 日

報告人姓名	趙順文	服務機構 及職稱	台灣大學日本語文學系 教授
時間 會議 地點	2006 年 10 月 21 日至 10 月 22 日至 中國北京大學	本會核定 補助文號	NSC 95-2411-H-002-041
會議 名稱	(中文) 2006 北京大學日本學研究國際學術研討會 (英文) The Conference on the Aspect of the Japanology		
發表 論文 題目	(中文) 台語的日語借詞研究 (英文) A Study of Taiwanese made in Japan		

出席 2006 北京大學日本學研究國際學術研討會報告

(2006-1021~22,中國北京)

台灣大學日本語文學系教授 趙順文

一、參加會議經過

2006 北京大學日本學研究國際學術研討會 (The Conference on the Aspect of the Japanology), 由中國北京日本語文學系所主辦, 來自各國專家學者多人參與, 包括地主國中國、台灣、美國、日本、韓國、英國等國。

大會的主要議題為“日本學研究”, 並區分為兩大主題 1. 日本語語言學與語言教學 2. 日本文學與文化。

此外幾個系列的 Workshops 討論社會語言學相關議題等等, 範圍可謂既廣又深。

二、與會心得

相關論文前幾年雖發表過, 此次論文再經修訂增補. 透過此次學術研討會, 擴展了專業領域外的視野, 獲益匪淺. 不僅對台灣與包括日本在內的中國、美國、韓國、英國之間的日本語語言文化交流更深入瞭解, 可說獲益匪淺。

會議中學者特別強調異質語言文化交流的重要性以及相關的種種問題. 另外亦有學者句舉例說明語言翻譯之難題在於超越異質文化的鴻溝, 特別是該國獨特的語言表現方式, 這些概念性的問題, 值得讓人深思。

底下, 就筆者所發表的論文與會期間與專家學者討論之互動情況, 做一概況性說明:

包括原住民語在內的台語借用詞彙相當多, 特別是日本殖民時代的 50 年, 無論是日常生活或產業界上日製台語皆被大量使用. 長久以來這些日製台語學術定位不明, 屬於邊垂地位鮮少學者做廣而深的研究. 如何縫補學術領域的空缺, 將視語言學界的重要課題. 透過本文對日語經過語言學轉化規則形成台語內的日語借詞解析, 參與學者頗感興趣, 增加了對台灣多語言文化現象的研究動機。

三、建議

目前筆者在台大日文系學部開設日語語法課程並於碩士班課程開設日語句法學等相關的一般語言學的研究, 深感學術發展日新月異. 國科會能給予補助出國出席國際學術研討會, 獲益良多. 希望將來能多利用課餘時間出國做短期性研究, 吸收國外專業與研究的新動向. 回國後繼續做此領域的有關研究, 配合系上擬申請的博士班, 指導研究生, 籌辦國際學術研討會, 推動日本語文的教學與研究工作. 並於國際著名學術論文期刊, 發表學術論文。

四、攜回資料名稱及內容

1. 國際研討會論文集一大冊
2. 與會學者最新的研究著作。